

БАССЕЙН,

ВИЛЬ
ГМЕЛИНГ

ИЛИ ВСЁ ЛЕТО
ПОД ОТКРЫТЫМ
НЕБОМ

ПЕРЕВЕЛА
ВЯСА БОЧЕНКОВА
НАРИСОВАЛА
ЛЕРА СКАРОВА



1
2
ДЛЯ ТЕХ,
КТО ВСЕГДА
НА ВЫСОТЕ

БАССЕЙН,
ИЛИ ВСЁ ЛЕТО
ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ

ВИЛЬ ГМЕЛИНГ



ЛУЧШАЯ
НОВАЯ
КНИЖКА

Will Gmehling
FREIBAD.

Ein ganzer Sommer unter dem Himmel

ВИЛЬ
ГМЕЛИНГ

БАССЕЙН,
ИЛИ ВСЁ ЛЕТО
ПОД ОТКРЫТЫМ
НЕБОМ



ПЕРЕВЕЛА
МАГА БУЧЕНОВА

ИЛЛЮСТРАЛА
ЛЕСЯ СИДОРОВА

Москва



Самокат

УДК 821.112.2-31
ББК 84(4Гем)-44
Г55

Russian language edition arranged through Agentur Maria Schliesser,
Berlin & mundt agency, Düsseldorf

Гмелинг, Виль.

Г55 Бассейн, или Всё лето под открытым небом: для младшего и среднего школьного возраста /Виль Гмелинг; пер. с нем. Ольги Боченковой. — М. : Самокат, 2024. — 192 с.: ил. — (Лучшая новая книжка).

ISBN 978-5-00167-652-2

Знакомьтесь, это семья Буковски. Не вся, конечно, но значительная ее часть. По крайней мере, так они сами думают. Десятилетний Альф, спешащий штурмовать вышки и высоты. Мечтатель Робби, который больше всего на свете любит смотреть на облака. Подлинный философ, пусть и всего семи лет от роду. Ну и куда же без Катинки — взрослой не по годам сестры, которая всегда всё знает лучше всех.

Этим трем счастливицам повезло заполучить абонемент в открытый бассейн на все лето. Целое лето под открытым небом... столько всего может случиться! Первая любовь — ослепительная, как солнце; первое разочарование — горькое и саднящее; первый страх и первая победа над ним — дорогая, как золото. А еще настоящее приключение — дерзкая авантюра, о которой и подумать немислимо.

Так пускай же все случится!

УДК 821.112.2-31
ББК 84(4Гем)-44

© Text: Will Gmehling
© Peter Hammer Verlag GmbH, Wuppertal 2019
© Боченкова О., перевод, 2024
© Издание на русском языке, оформление
«Издательский дом «Самокат», 2024

ISBN 978-5-00167-652-2

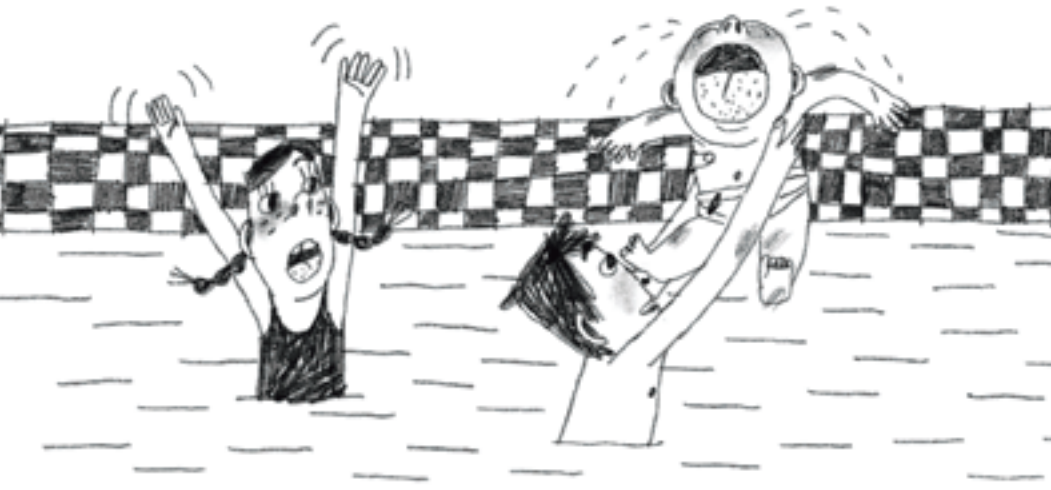
Оглавление

1	7
2	11
3	12
4	14
5	15
6	19
7	23
8	25
9	28
10	30
11	31
12	34
13	37
14	40
15	42
16	43
17	47
18	50
19	52
20	54
21	58
22	62
23	66
24	71
25	73
26	79
27	80
28	84

29	88
30	91
31	95
32	97
33	101
34	107
35	109
36	113
37	119
38	122
39	123
40	125
41	127
42	130
43	134
44	138
45	144
46	148
47	149
48	152
49	154
50	160
51	163
52	166
53	168
54	170
55	175
56	177
57	184

Мы, Катинка, Робби и я, были в крытом бассейне, в отсеке для не умеющих плавать. Собственно, не умел только Робби. Мы показали ему, как это делается, но он всё равно наглотался воды и закашлялся. Катинка стукнула его кулаком по спине, и это помогло. Хотя Робби и не сдавался. Мы объясняли ему, как нужно двигать ногами. А он барахтался, как упавший в воду щенок. К тому же Робби боялся оставаться в воде один, хотя на нем и был надувной круг в виде морского конька.

У бассейна стояли шезлонги, на которых можно было расслабиться после плавания. На одном из таких лежала женщина с маленьким ребенком и читала журнал. Малыш, на котором не было ничего, кроме подгузника, похоже, заскучал. Во всяком случае, захныкал. Женщина как ни в чем не бывало продолжала листать журнал.



Потом у нее зазвонил телефон. Она ответила и заговорила так громко, что все вокруг слышали каждое слово. Сначала она рассмеялась. После разошлась. А малыш тем временем сполз с шезлонга и поковылял к воде.

— Что у тебя с этой глупой Моной? — возмущалась женщина. — Думаешь, я слепая?

Увлеченная разговором, она не заметила, как ее ребенок оказался у края бассейна. Мы же думали, что всё под контролем, и продолжали заниматься Робби.

Но тут что-то плюхнулось в воду и полетели брызги. Мы обернулись. Малыш захлебывался и барахтался, совсем как Робби, глотал воду и странно пучил глаза. Мы оглянулись на шезлонг, его матери там не было. Она отошла в сторону, занятая телефонным разговором, и ничего вокруг не замечала. На дежурного спасателя в стеклянной кабинке тоже надежды было мало. Он уставился в компьютер, его как будто совершенно не интересовало, что происходит в зале.

Недолго думая, мы с Катинкой подплыли к краю бассейна, малыш к тому времени уже почти погрузился в воду, только волосы плавали на поверхности. Я нырнул, схватил его под мышки и всплыл. Это оказалось не так трудно. Первые несколько секунд малыш молчал, нам оставалось только надеяться, что он жив. Но потом спасенный зашелся громким, до посинения, криком.

Только тут его мама заметила, что что-то не так. Мы махали руками и показывали ей ребенка. Завизжав, она бросила телефон, подбежала к краю бассейна и, зажав

пальцами нос, прыгнула в воду. Выхватила у меня ребенка, заплакала и отругала нас, что, конечно, было очень обидно.

Тут наконец появился дежурный спасатель, и мы всё ему рассказали. Он вызвал скорую, потому что от длительного пребывания в воде малыш мог получить травму головного мозга. К счастью, всё обошлось. Женщина успокоилась, поблагодарила нас тысячу раз, а кто-то из газеты даже снял на камеру нашу компанию и малыша в подгузнике.

Так в мгновение ока мы стали знаменитыми. В школе на нас все оборачивались. Нами восхищались, хотя до того на дух не переносили.

А спустя несколько дней к нам домой и вовсе заявился директор бассейна. Он пожимал нам руки и хвалил. Пожалуй, это было даже слишком, но под конец директор всё-таки сказал кое-что действительно приятное.

— Мы решили наградить вас бесплатным абонементом, — объявил он.

Сначала мы не поняли, что он имеет в виду.

— Вы сможете всё лето бесплатно плавать в открытом бассейне, когда захотите, — объяснил директор.

Нам, конечно, очень понравилось его предложение.

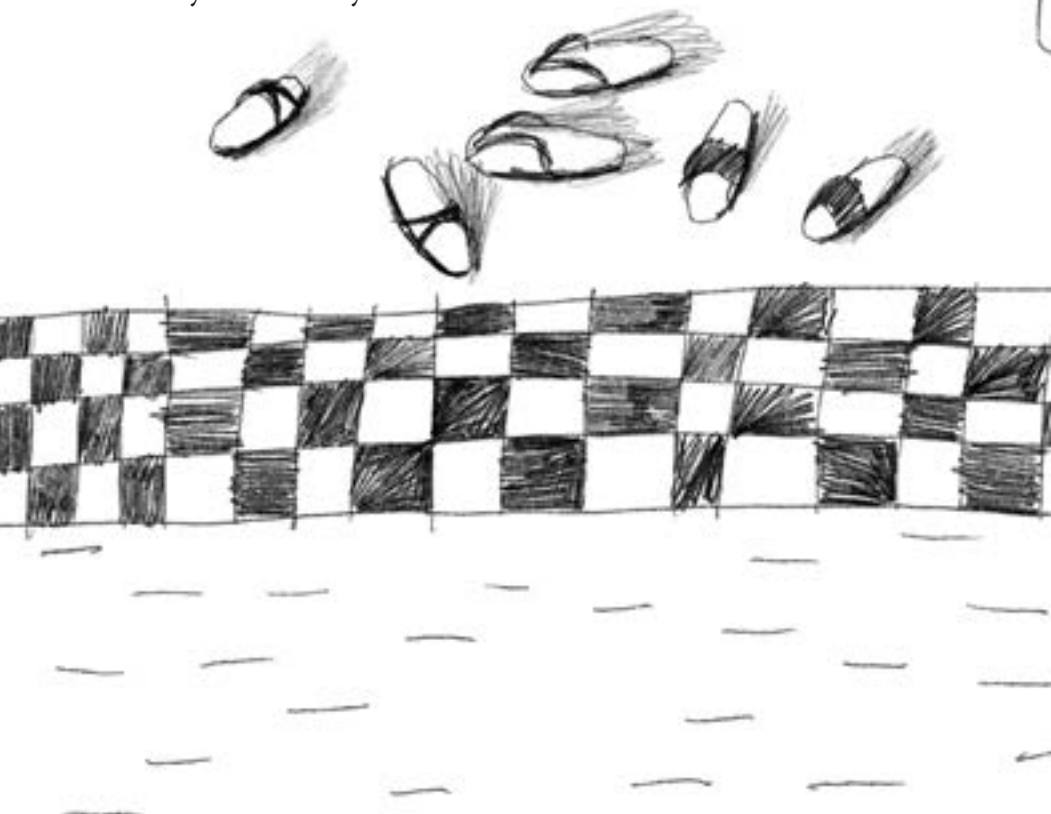
Было это в конце апреля. А с 15 мая начинал работать открытый бассейн.

2

Нас называли героями, но мы, конечно, не были такими. Просто случайно оказались поблизости в нужный момент.

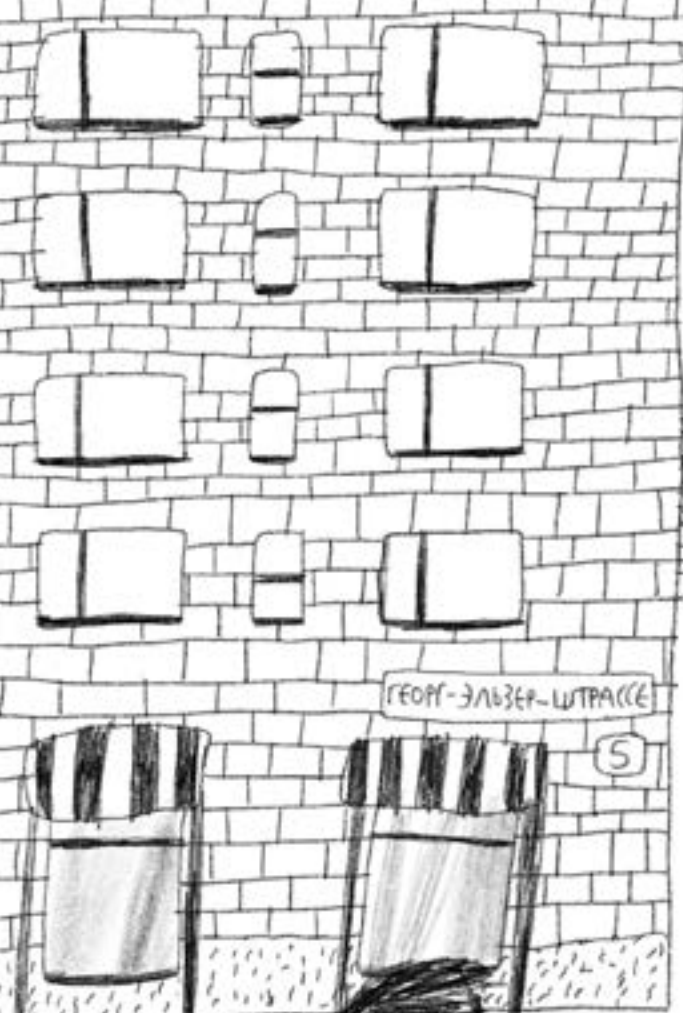
Всё это я рассказываю, чтобы стало ясно, как так получилось, что каждый день мы проводили в открытом бассейне. Каждый божий день, с 15 мая до 15 сентября. Больше ста дней подряд, даже если шел дождь.

У нас просто не было бы другой возможности, я имею в виду у наших родителей. Ведь денег в семье вечно не хватало — ни на отдых летом, ни на что подобное. А Робби нужно было учиться плавать.





3



АЛБФ



Вообще-то, его имя Роберт. А я Альфред, но все зовут меня Альфом. Раньше это раздражало, а теперь даже нравится.

Ну а Катинка всегда была Катинкой.

Мы — семья Буковски из многоэтажки за железнодорожными путями. Мне десять лет. Катинке восемь, а Робби семь. Мама работает в пекарне на вокзале. Папа водит такси.

Живем мы на Георг-Эльзер-штрассе. У нас три комнаты — гостиная, спальня мамы и папы и детская. А еще, само собой, кухня и ванная. Балкона нет, да и зачем он тому, кто может провести целое лето в бассейне под открытым небом! Где, ко всему прочему, есть десятиметровая вышка для прыжков. А возле волейбольной площадки киоск, где продается всё что хочешь. Ну только если у тебя есть деньги, конечно.



Итак, открытый бассейн. Рядом с футбольным полем, где можно посмотреть тренировку команды Бундеслиги.

В общем, что бы вы там ни думали, такое лето никогда не заканчивается.

4

День 15 мая выдался теплым.

Сразу после уроков мы забрали Робби из группы продленного дня. Когда мы пришли, он, насупившись, сидел в углу. Какой-то мальчик, намного сильнее Робби, отобрал у него любимую машинку. Катинка хотела разобраться с обидчиком на месте, но я был не в восторге от этой идеи. Только не сегодня, когда мы собрались в бассейн. Поэтому Катинка только погрозила мальчику кулаком. Тот в ответ ухмыльнулся. Ведь ему было восемь лет, и он, конечно, не боялся моей сестры.

Денег на автобус у нас не было, поэтому весь путь до бассейна мы шли пешком. К этому нужно привыкать, потому что завтра денег тоже не будет. Как и послезавтра, в общем-то.

Мы перешли реку и оказались в квартале с множеством кафе и баров. Люди сидели за столиками на улице и пили все, что только можно пить. Возле одного из кафе Робби показал на мужчину с бутылкой лимонада:

— Тоже хочу.

— Не выйдет, — сказал я. — Это слишком дорого.

На всё про всё мама дала нам три евро.

Робби скорчил обиженную мину. Ну а мы пошли дальше, мимо людей с пирожными, мороженым и прочими вкусностями. Тогда-то я и решил никогда больше не ходить в бассейн этой дорогой. И уж точно не с тремя евро в кармане, и тем более не в компании Робби.

Мы пересекли широкую улицу и тут увидели его — стадион! Еще дальше был открытый бассейн. Робби высвободил ладошку и побежал вперед. Катинка пустилась его догонять. Ну а я рассмеялся.

5

На входе мы показали бесплатный абонемент. Женщина на кассе подозрительно посмотрела на нас и позвала коллегу. Они кому-то позвонили, наверное, директору. И когда всё прояснилось, нас наконецпустили.

Мы уже бывали здесь раньше с родителями. Первое, что видишь, когда попадаешь на территорию открытого бассейна, — это огромный зеленый луг. За ним идут ванны. Сначала для маленьких, потом ванна для не умеющих плавать, с горками. Дальше ванна для прыжков в воду и ванна с пятидесятиметровыми дорожками.

День выдался, как я уже говорил, солнечный. Поэтому я ожидал, что будет много людей. Но я ошибся, и вскоре понял почему.

Мы нашли место, где расстелить одеяло, надели купальные костюмы и побежали к бассейну с горками. Вода оказалась ледяной. В крытом бассейне она обычно теплая и приятная, особенно в отсеке для не умеющих плавать. А сюда как будто только что опрокинули самосвал со льдом. Тонн десять, по меньшей мере.

Катинка тут же выскочила на берег, я следом за ней. Но Робби остался в воде, его, видимо, всё устраивало. Мы не спускали с него глаз. А наш малыш плескался как ни в чем не бывало, будто не замечая холода.

Тут подошел спасатель, с таким большим животом, словно он только что проглотил гигантский мяч. А еще у него были усы, как у моржа. Да и вообще, он весь походил на моржа, разве что без бивней.

— Вода страшно холодная, — пожаловалась ему Катинка. — Так нельзя.

— С такими жалобам — это в мэрию, — отозвался спасатель. — Здесь вода не подогревается.

— Что так? — спросила Катинка.

— Экономим, — пробурчал он в ответ. — Вы ведь здесь по бесплатному абонементу? Мне рассказывал о вас коллега из крытого бассейна. Собственно, где ваши родители?

— На работе.

— Вы бы лучше присматривали за малышом. Не оставляйте его одного в бассейне для не умеющих плавать, ладно? А я одним глазком буду за вами приглядывать.

— Ясное дело, — согласился я. — У меня серебряная медаль по плаванию, а у Катинки бронза.

Да только наши достижения его видно не особенно впечатлили. Спасатель был как будто чем-то обеспокоен и всё время что-то высматривал вдали. А потом и вовсе ушел к коллегам пить кофе.

Робби махал рукой, зазывая нас войти в воду. Он выглядел таким довольным в большом бассейне, где кроме него никого не было. Наша компания — вот все, чего ему не хватало ему для полного счастья. Робби выплюнул воду и прокричал наши имена.

— Ну хорошо, — сдалась Катинка. — Попробуем еще раз.

